

Sobre la traducción: entre *Silencio* y *Onde estivestes de noite*, de Clarice Lispector

Ma. Inés Fioriti
UNMdP

Resumen

La lectura de *Silencio* de Clarice Lispector implica pensar el problema de la representación en tanto se trata de una traducción realizada, por Cristina Peri Rossi, sobre el libro cuyo título original es *Onde estivestes de noite*. El proyecto intenta profundizar en las teorías de la traducción para observar los procedimientos de dicho proceso en esta recopilación de cuentos. Se realiza un trabajo comparativo entre la versión castellana y la portuguesa, de modo tal que se pueda detallar cuáles son los cambios producidos así como inteligir una semiosis interpretativa que dé cuenta de dichos cambios. Tal como se plantea en la denominación del proyecto, la traducción del título ya abre diversos cuestionamientos en relación con este proceso. A partir de la identificación de estos procedimientos se intenta abordar el problema de la representación, específicamente en la traducción literaria.

Palabras clave

Traducción - representación – interpretación – cambios- Lispector- traducción.

Definición del problema y estado de la cuestión

A partir de la lectura de los distintos cuentos presentes en *Silencio*, de Clarice Lispector puede observarse un tópico recurrente en torno al lenguaje: la reflexión autorreferencial. En este sentido, entre los textos que lo componen, es posible percibir la preocupación por la escritura y la insuficiencia del lenguaje. A medida que los narradores escriben o discurren sobre esta problemática se evidencia que no encuentran el modo adecuado de expresarse, manifestando la dificultad para hallar la palabra justa o la incapacidad de definir. Puede pensarse en una necesidad de volver sobre la propia escritura y retomar algo ya dicho o explicado, justamente porque el lenguaje resulta insuficiente. Estas ideas se refuerzan a partir de la lectura del cuento “Silencio” en el que es posible observar la persistencia del silencio inevitable que se convierte en lo certero frente al lenguaje. De este modo se problematiza la posibilidad de la representación que se refuerza al pensar que *Silencio* (1987) es la traducción de *Onde estivestes de noite* (1974), realizada por Cristina Peri Rossi. La lectura en castellano implicaría la representación, hecha por la traductora, de la representación de la autora frente a lo representado. En este sentido es posible formular la siguiente pregunta: ¿Qué leemos cuando leemos *Silencio* y qué leemos cuando leemos *Onde estivestes de noite*? En esta primera aproximación al problema se percibe una diferencia sustancial en torno al título

en tanto el elegido responde a otro de los cuentos presentes en *Onde estivestes de noite*. A partir de esta apreciación surgen otros cuestionamientos: qué implica traducir, qué se gana y qué se pierde en el proceso de traducción, qué teoría de la traducción sustenta Cristina Peri Rossi en su propia traducción de Clarice Lispector, a qué se debe la elección del título que difiere del texto original, qué imagen de Lispector se presenta en el texto original y qué imagen de Lispector en el texto traducido, qué figuraciones de autor subyacen en la traducción del texto.

En el prólogo a la edición castellana, Peri Rossi presenta una serie de cuestiones que caracterizan la prosa de la escritora brasileña en las que justifica sus elecciones en el proceso de traducción. Propone que su estilo se vincula con una pretendida veracidad de percepción que implica escribir como se mira, sin adornos, renunciando a una interpretación de lo poético. Asimismo plantea, de manera contundente, que el adjetivo que mejor define a la obra de esta autora y su estilo es “*seco*”. “Digo lo que tengo que decir sin literatura” es la frase de Clarice Lispector que le permite desarrollar estas ideas a la traductora y, al mismo tiempo, sostener las elecciones realizadas al momento de la traducción. En este punto emerge otro problema, no es Lispector quien lo afirma sino un narrador, el del cuento “La relación de la cosa”, presente también en el volumen. Esta identificación conlleva a re-pensar las categorías implicadas.

A partir de esto, Peri Rossi plantea que en la escritura de Lispector se renuncia a lo literario y que, desde una retórica tradicional se podría sostener que escribe mal, por ende renuncia a “un embellecimiento artificial del texto” y propone una traducción literal respetando la veracidad que la autora reclamaba para sus escritos. Si bien esta afirmación se observaría en la contraposición de distintos fragmentos de los cuentos en español y en portugués, es preciso detenerse en lo que Alfonso Reyes denomina, a propósito de estas dos lenguas, “los peligros de la cercanía”. Dos idiomas que en apariencia se asemejan inducen a creer que hay entre ellas equivalencia plena. Sin embargo los empleos de palabras similares suelen diferir como también el fraseo, la entonación, la musicalidad.

En este sentido puede pensarse en la noción de traducción de Umberto Eco (2008) que plantea que el traductor de textos estéticos tiene que interpretar antes de traducir conservando el efecto estético del texto, de manera tal que entiende a la traducción como interpretación. El traductor debe seleccionar sobre un conjunto posible de interpretantes y realizar un proceso de combinación de dichos signos atendiendo a un nuevo orden respecto del original a fin de conservar el efecto en la lengua de llegada.

De este modo es necesario eximirse de la obediencia de la letra o simplemente privilegiar algunos elementos sobre otros en el texto fuente entendiendo que es inútil buscar fidelidades literales. También resulta pertinente retomar las ideas que entienden que el hombre enfoca el mundo y se ubica en él a través del lenguaje. Siendo esto así la traducción implica el enfrentamiento o choque de dos maneras de *enfocar el mundo* de modo que es inevitable realizarse la pregunta del comienzo.

Puede pensarse la traducción de Cristina Peri Rossi en relación con las ideas planteadas por Eco en tanto la traductora hace una interpretación de los cuentos de Clarice Lispector, interpretación visible en el prólogo a la edición castellana, mediante la cual realiza y sostiene su propio proceso de traducción. Toda traducción implica interpretación, de manera que resulta imposible plantear una traducción literal, tal la propuesta de Cristina Peri Rossi a la edición castellana de *Onde estivestes de noite* de Clarice Lispector. Leer *Silencio* significa leer una figuración de autor, la que hace Peri Rossi sobre Lispector. Reconstruir el proceso de la traducción permite entender dos maneras de la semiosis cultural y, entonces, otra forma de hacer crítica cultural, a través de la tarea del traductor.

De este modo el proyecto se articula sobre el eje de la traducción como modo de la representación e intenta abordar la traducción como problemática así como observar de qué manera aparece la reflexión autorreferencial según leamos *Silencio* o *Onde estivestes de noite*.

Bibliografía

- Battella Gotlib, Nadia. (2007): *Clarice, una vida que se cuenta*, biografía literaria. Buenos Aires: Adriana Hidalgo editora.
- Benjamin, Walter. (1999): *Iluminaciones*. Madrid: Taurus.
- Blanchot, Maurice. (1976): *La risa de los dioses*. Trad. JA Doval. Madrid: Taurus.
- Bradford, Lisa (Comp.). (1997): *Traducción como cultura*. Rosario: Beatriz Viterbo Editora.
- Caro Villanueva, Alexander, “La infidelidad o de la traducción” en *Revista Espéculo*.
- Derrida, Jacques (1995). “Teología de la traducción” en *Du Droit à la Philosophie*, París, Galilée, 1990. Trad. esp. de Grupo Decontra, en Jacques Derrida, *El lenguaje y las instituciones filosóficas*, Barcelona: Paidós.
- Eco, Umberto. (2008): *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*. Barcelona: Lumen.
- Forn, Juan. (2011) “Había una vez un pájaro” en *Página12*.
- Foucault, Michel. (1996): *Las palabras y las cosas*. México: Siglo XXI editores.

- (1983): “Contestación al círculo de Epistemología” en *El discurso de poder*, presentación y selección Oscar Terán. Buenos Aires: Folios.
- ¿Qué es un autor? México: Universidad autónoma de Tlaxcala.
- Gillio, María Esther. (2002): “La mujer a la que no le gustaba hablar” en *Página 12*.
- Lefevere, André. (1992): *Translation, rewriting and the manipulation of Literary Fame*. Londres: Shangai Foreign Language Education Press.
- Lispector, Clarice. (1987): *Silencio*. Traducción y prólogo de Cristina Peri Rossi. Barcelona: El espejo de la tinta. Grijalbo.
- (1974) *Onde estivestes de noite*. Río de Janeiro: Artenovo.
- Losada, Soler. “Clarice Lispector: la palabra rigurosa” en *Revista espéculo*.
- Nepomuceno, Eric. (2003): “Clarice Lispector: “Los libros son mis cachorros”” en *Crisis*.
- Sorá, Gustavo. (2003): *Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de ideas*. Buenos Aires: Libros del Zorza.
- Steiner, George. (1975) *Después de Babel*, Fondo de Cultura Económica.
- Tabernig, Elsa, “Problemas técnicos y literarios de la traducción” en *Revista de la universidad*, s/d.
- Vallejos, Soledad. (2007): “El infierno era ella” en *Página 12*.